Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 34 (2007)

Nachruf: Le portrait : hommage à Robert Guillet

Autor: Brodard, Francis / Broda, Franthé

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

LE PORTRAIT : HOMMAGE À ROBERT GUILLET

Franthé Broda – Francis Brodard, Fribourg (FR)

Adyu Robert, l'armalyi (2 dè julyè 2007)

A ti hou ke chon din la pêna, Marie Madeleine, chè j'infan è piti j'infan, patêjan è armalyi, êmi ke l'an konyu Robert, le mondo di patêjan è di j'armalyi l'an jou le piéji è l'anà dè kurtilyi le patê in konpanyi dè Robert. I moujo ke lè le patê, la linvoua ke l'a aprê chu lè dzenà dè cha dona, ke konvin le mi po dre adyu a Robert Guillet, l'armalyi, le fretyi ke l'avi tan dè pochyin po dzin è bithè ke van polyi.

E in chi trichto dzoa, in moujin a Robert ke l'a lè j' yè hyou è lè man dyintè outoua d'on tsapalè. Kemin koncholâ l'èpàja ke l'a jou le kà dèkucheri pê la mouâ dè chon fe Benoit, on dzouno

chènya pyin dè promèchè. Adon ke la piâlye irè adi viva, on a dou mô dè konprindre ke la mouâ lè rèvinyête fiêre a la pouârta.

E kemin li dre nouthra pêna dè falyi chiêdre le vâ d'on èpà, don chènya, ke la partadyi lè dzoulyè

Adieu l'armailli (2 juillet 2007)

A tous ceux qui sont dans la peine, Marie-Madeleine, ses enfants et petits-enfants, amis qui ont connu Robert, le monde des patoisants et des armaillis qui ont eu le plaisir et l'honneur de cultiver le patois en sa compagnie.

Je pense que c'est le patois, la langue qu'il a apprise sur les genoux de sa mère, qui convient le mieux pour dire adieu à Robert Guillet, l'armailli, le fromager qui avait tant de soucis pour gens et animaux qui alpaient.

Et dans ce triste jour, en pensant à Robert, qui a les yeux clos et les mains jointes autour d'un chapelet, comment consoler l'épouse qui eut le coeur déchiré par le décès de son

> fils Benoît, un jeune père plein de promesses. Alors que la plaie était encore vive, on a peine à comprendre que la mort soit revenue frapper à la même porte.

Et comment lui dire notre peine de devoir suivre le cercueil d'un époux, d'un père qui a partagé les joies et les



Robert Guillet lors de la 25e désalpe de Charmey, le 25 septembre 2004.

è lè pênè de la ya di payjan è di tinyâre dè montanye. Mon Dyu, Robert lè modâ po le palyi di j' andzè. Chè trovâ mèchenâ kemin lè

SE CM

j' èpi douâ. Ma kemin konprindre ke la lya lè tyè on fi, on chindê trachi po ti parê, ma chènâ dè michtéro.

Kemin konprindre ke la mouâ avui cha fô ke léchè rin dè koté, kan bin lè novèlyinta, la fiê chè koutalâ din le fromin vê po li robâ le fe ke li tinyê le kà ou tsô, è ke lè rèvinyête chèlyi din le tsan ke l'avi pâ la kolâ di mèchon puchke Robert irà adi valyin po mothrâ a hou dou bâ la mouda dè trintyi din lè tsalè.

I no chinbyè ke l'oura di chenalyè chè rèvintâlye, ke le chohyo dou furi è de la polya l'a èhyin la bal'èthêla ke hyirivè chu le bredzon dè Robert, i no chinbyè oure le bri chenalyè ke rèthrànè kemin na pyinte dè bènête. Me n'êmi Robert, apri l'adyu ou Yantsè, adyu l'armalyi, lè onkor on adyu, le dêri è le pye trichto ke no j'èthrin le kà. Lè le chovinyi di choupâlyè ke mantinyê pê tradihyon, lè la ya dè tsalè avui lè balè dzornâ de la polya è de la rindia, lè bon chovinyi kan lè rèbritsè chon pâ jou tru vivè. Lè lè chindê lyô lè hyà chon pye balè ma lyô lè tsâbio chon pye pénâbio.

peines d'un paysan et teneur de montagne.

Mon Dieu, Robert est parti pour le pays des anges. Il a été moissonné

comme un épi d'or. Mais comment comprendre que la vie n'est qu'un fil, un sentier tracé pour chacun de nous, mais semé de mystères.

Comment comprendre que la mort avec sa faux qui ne laisse pas de brins d'herbe, lors même qu'elle est aveugle, ait fauché dans le froment encore vert pour lui voler le fils qui lui tenait le coeur au chaud, et qu'elle soit revenue faucher dans le champ qui n'avait pas la couleur des moissons, puisque Robert était encore actif et valide pour montrer aux gens de la plaine, la façon de fabriquer le fromage dans les chalets d'alpage.

Il nous semble que le vent des sonnailles s'est refroidi, que le souffle du printemps et de l'alpée a éteint l'edelweiss qui brillait sur son bredzon, que l'on percevait au loin l'écho plaintif des sonnailles.

Mon ami Robert, après le dernier adieu au Yantsè, l'adieu l'armailli, c'est encore un adieu, le dernier et le plus triste qui nous étreint le coeur. C'est le souvenir des visites au chalet où la crème et le café témoignaient de l'accueil que tu maintenais par tradition. C'est la vie au chalet entre l'alpée et la désalpe, source de bons souvenirs. Ce sont les sentiers où les fleurs sont les plus belles et les accès les plus pénibles que tu ne fouleras plus.



Robert Guillet lors de la fête de la désalpe de Charmey, le 27 septembre 2003.

In chi trichto dzoa, kemin pâ rapalâ lè chindê chyèvu pê le fretyi dou Yantsè, di j' Avatyè è dè Prâ Yavô, dè tan dè motè dè vatsèrin è dè grevire teryè di tsoudêrè dè tsalè a grôcha panthe nêre.

Robert l' avi lè kalitâ bin tinprâlyè po fére a tsantâ le patê. Ache dèlinlyâ tyè chuti è kapâbio, lè jou vuto krityi ou ketsè di j' anà. Lè jou apalâ kemin prèjidan di j' armalyi de la Grevire, prèjidan de l' économie alpestre. I chavê kurtilyi l' amihyâ in betin dou chèlà din le kà dè kou ke l' akutâvan.

Lè jou nomâ mantinyâre dou patê è di kothemè pê l'a chochyètâ di patêjan dè Remandi è di palyi vejin. L'a rèchu la bal'èthêla d'ouâ por orèdyi l'èthêla biantse brodâlye a chon bredzon.

Robert, me n'êmi, te no léchè le chovinyi d'on brâvo, d'on omo dè parola. I vudré dre à ta familye, a tè j'êmi: piorâdè pâ, che ché kapâbio En ce triste jour, comment ne pas rappeler les sentiers suivis par le fromager du Yantsè, de l'Avatya et de Prà Yavô. De tant de meules de vacherin et de Gruyère tirées des chaudières de chalet à grosses panses noires.

Robert avait les qualités bien trempées pour faire chanter le patois. Aussi éloquent que compétent, il grimpa rapidement les échelons des honneurs et devint président de l'économie alpestre fribourgeoise et de la société des armaillis gruériens, il savait cultiver l'amitié en mettant du soleil dans le coeur de ceux qui l'écoutaient.

Il reçut le titre de mainteneur du patois et des traditions décerné par la fédération romande et interrégionale des patoisants. Il reçut la petite étoile d'or pour orner l'edelweiss blanche brodée sur son bredzon.

Robert, mon ami, tu nous laisses le souvenir d'un brave, d'un homme de parole. Je voudrais dire à ta famille, à tes amis : ne pleurez pas, si j'étais cadè ratinyi mè lègremè. Che le kà no j' èthrin tré ti dè tè chavê modâ po le patheria di j' andzè lyô poulyon lè j' êrmalyi è lè patêjan ke l' an tyithâ nouthron mondo, i vu krêre ke lé hô, li a on krà dou fu, on ban dèvan la méjon po kurtilyi le chovinyi dou pachâdzo dè tan dè patêjan è dè j' êrmalyi din nouthra kotse dè palyi.

Adyu l'armalyi, lè le dêri l'adyu a Robert, l'èpâ, le chènya, l'ami dè ti hou ke l'an jou la tsanthe dè le konyèthre è d'agothâ la hyà ke prèjintâvè dè bon kà a hou ke pachâvan pri, din chon trintsâbio.

Cha vouê ke no j'avan piéji d'akutâ lè hyoucha. Grâthe a cha piàma, no chàbrè chè galé j'èkri. Grâthe i balè pâdzè trachyè in patê pê Robert, no no rapalèrin la linvoua dè nouthrè j'anhyan è i pu lyêre cha prèlyire a Nouthra Dona dou rèpojyà.

Ô vo Nouthra Dona,

Din ta pitita tsapalèta doulon dou chindê, akuta hou ke vinyon lou rèkemandâ

Ke ton fe balyichè i j'armalyi, i vajilyê, i bouébo dè tsalè, bon korâdzo, on bon è bi tsôtin, pâ tru dè

rèbritsè, la chindâ po dzin è bithè. Ke l'amihyâ hyorechichè ou tsalè.

pable de retenir mes larmes. Si le coeur nous étreint tous de te voir partir pour le pâturage des anges où alpent les armaillis et les patoisants qui ont quitté notre monde, je veux croire que là-haut, il y a une place près de l'âtre du chalet et sur le banc devant la maison pour rappeler le souvenir du passage sur terre de tant de patoisants et d'armaillis de notre coin de pays.

Adieu l'armailli, c'est le dernier adieu à Robert, l'époux, le père, l'ami de tous ceux qui ont eu la chance de le connaître et de goûter la crème qu'il présentait de bon coeur à ceux qui passaient dans son chalet.

Si sa voix que nous n'entendrons plus s'est tue, il nous reste les pensées enregistrées par sa plume. Elles nous rappellent des scènes de la vie montagnarde. Nous pouvons y lire sa prière à Notre Dame du reposoir.

Ô vous Notre Dame!

Dans ta petite chapelle le long du sentier, écoute ceux qui viennent se recommander.

Que ton Fils donne aux armaillis, aux bergers, aux garçons de chalet, bon courage, un bon et bel été, pas trop

> de revers, la santé pour gens et bêtes. Que l'amitié fleurisse au chalet.



Ô vo Nouthra Dona,

Ke ton Fe balyichè i payjan, on bon è bi tsôtin, dou chèlà po rintrâ de la bouna pathera, de la piodze kan i fô è pâ tru dè pou j' orâdzo.

Kan no cherin ou bè dè chi volyâdzo chu ha têra, ke ton Fe no j'alyôbichè po no rèchyêdre din chè hô patherià. Ô vous Notre Dame!

Que ton Fils donne aux paysans un bon et bel été, du soleil pour rentrer de bonnes récoltes, de la pluie tant que nécessaire et pas trop d'orages violents.

Quand nous serons au terme de notre voyage sur terre, que ton Fils nous appelle pour nous recevoir dans ses hauts pâturages.

Cet hommage a été prononcé lors de l'ensevelissement de M. Guillet.

Les photos sont gracieusement mises à disposition par Eric Fookes, photographe à Charmey. Pour découvrir « La Gruyère en Images» rendez-vous sur son site www.charmey.org



LA CITATION

« Il serait à souhaiter que la jeunesse vaudoise, tout en apprenant le meilleur français, comprit bien qu'elle ne doit pas cesser d'aimer, et à plus forte raison, qu'elle ne doit point mépriser ni oublier son idiome maternel, si riche, si doux et si expressif. Ce serait à tort qu'on aurait pour le patois ou la langue populaire une sorte de mépris : les langues ne sont

point tout entières dans leurs formes classiques pas plus que l'arbre n'est tout entier dans sa fleur. »

Emile Javelle, Prof. - Journal de Vevey du 16 mars 1875 Page 4 de couverture du livre « Le parler vaudois », Alfred Cérésole Réédition Editions à la Carte, 2005

COMPLÉMENT À L'AGENDA FRIBOURGEOIS

La Société de jeunesse de Cerniat jouera un théâtre en patois à l'Hôtel de la Berra les 10, 16, 17, 23 et 24 novembre 2007, à 20.00h, ainsi que les 11, 18 et 25 novembre à 14.30h.